叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 我的旧情人(an Old Sweetheart Of Mine) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

我的旧情人(An Old Sweetheart of Mine)
第1/1页

[æn; ən][əʊld]
An Old
一个 老的

一个老

['swiːthɑːt] [ɒv; əv][maɪn]
Sweetheart of Mine
亲爱的 的 矿

我的甜心

[dʒeɪmz] ['wɪtˌkoʊm] ['raɪli]
James Whitcomb Riley
詹姆斯 惠特科姆 莱利

詹姆斯·惠特科姆·莱利

['drɔːɪŋz] [baɪ]
Drawings by
图画 经过

绘画

['haʊəd] ['tʃɑːndlə(r)] [k'rɪsti]
Howard Chandler Christy
霍华德 钱德勒 克里斯蒂

霍华德·钱德勒·克里斯蒂

[ˌdekə'reɪʃnz] [baɪ]
Decorations by
装饰 经过

装饰

[və'dʒɪniə] [kiːp]
Virginia Keep
弗吉尼亚州 保持

弗吉尼亚·基普

[ðə; ði] [bɑbz] - [mə'rɪl] ['kʌmpəni]
The Bobbs - Merrill Company
这 鲍勃斯 - 梅里尔 公司

鲍勃斯-梅里尔公司

['pʌblɪʃəz] [ˌɪndɪə'næpəlɪs]
Publishers Indianapolis
出版商 印第安纳波利斯

印第安纳波利斯出版社

['kɒpiraɪt] , - - - - -
Copyright , 1888 - 1899 - 1902
版权 , - - - - -

版权所有，1888-1899-1902年

[dʒeɪmz] ['wɪtˌkoʊm] ['raɪli]
James Whitcomb Riley
詹姆斯 惠特科姆 莱利

詹姆斯·惠特科姆·莱利

['kɒpiraɪt] , -
Copyright , 1902
版权 , -

版权所有，1902年

[ðə; ði] ['bəʊ.ən] - [mə'rɪl] ['kʌmpəni]
The Bowen - Merrill Company
这 鲍文 - 梅里尔 公司

鲍恩-梅里尔公司

[ɪn'skraɪbd]
Inscribed
铭文

铭文

[tuː; tə] [dʒɔːdʒ] [siː] . [hɪt]
To GEORGE C . HITT
到 乔治 C . 击中

致乔治·C·希特

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [huːz] ['stedfɑːst] ['frendʃɪp] [wɒz; wəz] [mɑːkt] [baɪ] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌpʌblɪ'keɪʃn]
The beginning of whose steadfast friendship was marked by the first publication
这 开始 的 谁 坚定不移 友谊 曾是 标记 经过 这 第一的 发布
[ɒv; əv] [ðiːz] ['vɜːrsəz] [wɪtʃ] [naʊ] ,
of these verses which now ,
的 这些 诗句 哪个 现在 ,

他们之间坚定友谊的开端，标志着这些诗歌的首次发表，而这些诗歌如今......

[ɪk'spændɪd] [baɪ] ['raɪtə(r)] , ['ɒnəd] [baɪ] ['pʌblɪʃə(r)] [ænd; ənd] ['mɑːstəfəli] [greis] [baɪ] ['ɑːtɪst] ,
expanded by writer , honored by publisher and masterfully graced by artist ,
扩展 经过 作家 , 荣幸 经过 出版商 和 精湛地 恩赐 经过 艺术家 ,

由作者扩充，由出版商推崇，由艺术家精妙润色，

[siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wəːðiə] ['sɪmb(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθərz] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət]
seem to be a worthier symbol of the author's grateful and affectionate
似乎 到 是 一个 更值得 象征 的 这 作者的 感激的 和 亲热
[rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɜːliɪst] [frend]
regard for his earliest friend
看待 为了 他的 最早 朋友

这似乎更能象征作者对他最早的朋友所怀有的感激和深情。

[ai] ['frʌntɪspiːs] — [æn; ən] [əʊld] ['swiːthɑːt] [ɒv; əv] [maɪn] .
I Frontispiece — An Old Sweetheart of Mine .
我 卷首插图 — 一个 老的 亲爱的 的 矿 .

I 卷首插图——我的一位旧情人。

[ˌaɪ 'aɪ] [ə; eɪ] [feə(r)] , [ɪ'luːsɪv] ['vɪʒn] [ðæt] [wʊd] ['vænɪʃ] ['ɪntuː] [eə(r)]
II A fair , illusive vision that would vanish into air
二 一个 公平的 , 虚幻 想象 那 会 消失 进入 空气

二、一个美好而虚幻的愿景，终将消散于空气之中。

[θriː]
III
三、

三

[ðə; ði] [ðen] [ɒv; əv] ['tʃeɪndʒləs] ['sʌni] [deɪz] — [ðə; ði] [naʊ] [ɒv; əv] ['ʃaʊə(r)] [ænd; ənd] [ʃaɪn]
The then of changeless sunny days — The now of shower and shine
这 然后 的 无变化 阳光明媚 天 — 这 现在 的 淋浴 和 闪耀

昔日阳光灿烂的日子一成不变——如今时而阵雨时而晴。

[ˌaɪ ˈviː][ðə; ði][əʊld] [ˈbʊkʃelvz] [ænd; ənd][prɪnts] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][wɔːl]
IV The old bookshelves and prints along the wall
第四 这 老的 书架 和 印刷 沿着 这 墙

Ⅳ 沿墙摆放的旧书架和版画

[viː][ai][faɪnd][ðə; ði][ˈsmaɪlɪŋ] [ˈfiːtʃəz] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [ˈswiːthɑːt] [ɒv; əv][maɪn]
V I find the smiling features of an old sweetheart of mine
V 我 寻找 这 微笑 特征 的 一个 老的 亲爱的 的 矿

Ⅵ 找到了我一位老情人的微笑面容。

[ˈsɪksθ][ɪts] [feɪt] [wɪð] [maɪ][təˈbækəʊ][ænd; ənd][tuː; tə] [ˈvænɪʃ] [wɪð] [ðə; ði][sməʊk]
VI Its fate with my tobacco and to vanish with the smoke
六年级 它是 命运 和 我的 烟草 和 到 消失 和 这 抽烟

六、它与我的烟草的命运，以及随之消逝的烟雾，都将伴随它一同消失。

[sevn] [wen] [maɪ][ˈtruːənt] [ˈfænsiz] [ˈwɒndə(r)] [wɪð] [ðæt] [əʊld] [ˈswiːthɑːt] [ɒv; əv][maɪn]
VII When my truant fancies wander with that old sweetheart of mine
七 什么时候 我的 逃学 幻想 漫步 和 那 老的 亲爱的 的 矿

第七章 当我叛逆的幻想与我的旧情人纠缠不清时

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ɒv; əv][maɪ] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmʌðə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɪŋz]
The voices of my children and the mother as she sings
这 声音 的 我的 孩子们 和 这 母亲 作为 她 唱歌

孩子们的声音和母亲唱歌的声音

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[fɔː(r); fə(r)][ai][faɪnd][æn; ən][ˈekstrə][ˈfleɪvə(r)][ɪn] [ˈmɛməriz] [ˈmeləʊ] [waɪn]
For I find an extra flavor in Memory's mellow wine
为了 我 寻找 一个 额外的 味道 在 记忆的 醇厚 葡萄酒

因为我在记忆醇厚的酒中发现了一种额外的滋味。

[eks][əʊ] [ˈtʃaɪldhʊd] [deɪz] [ɪnˈtʃɑːntɪd] !
X O childhood days enchanted !
X 哦 童年 天 迷人的 !

XO 童年时光令人着迷!

[əʊ][ðə; ði][ˈmædʒɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ]
O the magic of the spring
哦 这 魔法 的 这 春天

啊，春天的魔力!

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ][tuː; tə] — [smaɪl] , [bɪˈhaɪnd][maɪ][ˈles(ə)n] , [æt; ət] [ðæt] [əʊld] [ˈswiːthɑːt] [ɒv; əv][maɪn]
XI To — smile , behind my lesson , at that old sweetheart of mine
十一 到 — 微笑 , 在后面 我的 课 , 在 那 老的 亲爱的 的 矿

十一、在课堂背后，对我的老情人微笑

[ˌɛksˌaɪˈaɪ][ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [ˈlɪli] - [ˈbjuːti] , [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] [ˈeəri] [greɪs]
XII A face of lily - beauty , with a form of airy grace
十二 一个 脸 的 百合 - 美丽 , 和 一个 形式 的 轻盈的 优雅

十二、拥有百合般美丽的面容，姿态轻盈优雅

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
XIII
十三

十三

[wen] [fɜːst][ai] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [kə'res]

When first I kissed her , and she answered the caress

什么时候第一的 我 亲吻 她 ， 和 她 回答 这 抚摸

当我第一次吻她时，她回应了我的爱抚。

[ˌɛksˌaɪ'viː][ai] [slɪpt] [ðə; ði]['æp(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ]

XIV I slipped the apple in it — and the teacher didn't know

十四 我 滑倒了 这 苹果 在 它 — 和 这 老师 没有 知道

十四、我偷偷把苹果放进去了——老师并不知道。

['ɛks'viː][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] ['fəʊtəgrɑːf] , [ænd; ənd] ['prɪntɪd] " ['evə(r)] [ðaɪn]

XV She gave me her photograph , and printed " Ever Thine

十五 她 给予 我 她 照片 ， 和 打印 " 曾经 瘦

十五、她给了我她的照片，并打印了“永远属于你”的字样。

" [ˌɛks'viː'aɪ]

" XVI

" 十六

“十六

[ænd; ənd] [ə'gen] [ai] [fiːl] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)]['lɪt(ə)l][hænd]

And again I feel the pressure of her slender little hand

和 再次 我 感觉 这 压力 的 她 苗条 小的 手

我又一次感受到了她那纤细小手的压力。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

XVII

十七

十七

[weə(r)] [ðə; ði] [vaɪnz] [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] ['fruːtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðə(r)] ['evə(r)] [faɪn]

Where the vines were ever fruited , and the weather ever fine

在哪里 这 藤蔓 是 曾经 果实 ， 和 这 天气 曾经 美好的

葡萄藤总是硕果累累，气候也总是晴朗宜人。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

XVIII

十八

十八

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][maɪ]['feɪθf(ə)l] ['swiːthɑːt] [tɪl] [ðə; ði]['gəʊldən][heə(r)][wɒz; wəz] [greɪ]

And she my faithful sweetheart till the golden hair was gray

和 她 我的 忠实 亲爱的 直到 这 金的 头发 曾是 灰色的

她是我忠实的爱人，直到她金色的头发都变白了。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]

XIX

十九

十九世纪

[ðə; ði][dɔː(r)][ɪz] ['sɒftli] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] — [maɪ][waɪf][ɪz] ['stændɪŋ] [ðeə(r)]

The door is softly opened , and — my wife is standing there

这 门 是 轻轻 打开 ， 和 — 我的 妻子 是 常设 那里

门轻轻地开了，——我的妻子站在那里。

[ðə; ði] ['ɔːdəd] [ˌɪntə'mɪŋg(ə)lɪŋ]

The ordered intermingling

这 订购 混合

有序的混合

[ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl][ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] , —

of the real and the dream , —

的 这 真实的 和 这 梦 ， —

现实与梦境——

[ðə; ði] [mɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
The mill above the river ,
这 磨 多于 这 河 ,

河上的磨坊

[ænd; ənd][ðə; ði][mɪst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [striːm] ;
and the mist above the stream ;
和 这 薄雾 多于 这 溪流 ;

以及溪流上方的薄雾；

[ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] ['siːsləs] ['leɪbə(r)] ,
The life of ceaseless labor ,
这 生活 的 不停歇 劳动 ,

永无止境的劳动生活

[breɪv] [wɪð] [sɒŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪəri] [kɔːl] —
brave with song and cheery call —
勇敢的 和 歌曲 和 欢快的 称呼 —

勇敢地歌唱，欢快地呼喊——

[ðə; ði]['reɪdiənt] [skaɪz] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] ,
The radiant skies of evening ,
这 辐射状 天空 的 晚上 ,

傍晚灿烂的天空，

[wɪð] [ɪts] ['reɪnbəʊ] ['or] [ˌjuː 'es][ɔːl] .
with its rainbow o'er us all .
和 它是 彩虹 超过 我们 全部 .

它为我们所有人带来了一道彩虹。

[æn; ən][əʊld] ['swiːthɑːt] [ɒv; əv] [maɪn] ! — [ɪz] [ðɪs]
An Old Sweetheart of Mine ! — Is this
一个 老的 亲爱的 的 矿 ! — 是 这

我的旧情人！——是这个吗？

[hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [hɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
her presence here with me ,
她 在场 这里 和 我 ,

她在这里陪伴着我，

[ɔː(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [veɪn] [kri'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
Or but a vain creation of
或者 但 一个 徒劳 创建 的

或者，不过是徒劳的创造

[ə; eɪ] ['lʌvərz] ['meməri] ?
a lover's memory ?
一个 恋人的 记忆 ?

恋人的回忆？

[ə; eɪ][feə(r)] , [ɪ'luːsɪv] ['vɪʒn]
A fair , illusive vision
一个 公平的 , 虚幻 想象

一个公平而虚幻的愿景

[ðæt] [wʊd] ['vænɪʃ] ['ɪntuː][eə(r)]
that would vanish into air
那 会 消失 进入 空气

它会消失在空气中

[deəd] [ai]['iːv(ə)n] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['saɪləns]
Dared I even touch the silence
敢于 我 甚至 触碰 这 沉默

我竟敢触碰这寂静？

[wɪð] [ðə; ði] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [preə(r)] ?
with the whisper of a prayer ?
和 这 耳语 的 一个 祷告 ?

带着低声的祈祷?

[neɪ] , [let] [ˌem 'iː] [ðen] [bɪ'liːv] [ɪn] [ɔːl]
Nay , let me then believe in all
不 , 让 我 然后 相信 在 全部

不，那就让我相信一切吧

[ðə; ði] ['blendɪd] [fɔːls] [ænd; ənd] [truː] —
the blended false and true —
这 混合 错误的 和 真的 —

真假交织——

[ðə; ði] ['sembləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [lʌv]
The semblance of the old love
这 外表 的 这 老的 爱

旧爱的表象

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] , —
and the substance of the new , —
和 这 物质 的 这 新的 , —

以及新事物的实质，——

[ðə; ði] [ðen] [ɒv; əv] ['tʃeɪndʒləs] ['sʌni] [deɪz] —
The then of changeless sunny days —
这 然后 的 无变化 阳光明媚 天 —

那时是晴朗无云、一成不变的日子——

[ðə; ði] [naʊ] [ɒv; əv] ['ʃaʊə(r)] [ænd; ənd] [ʃaɪn] —
the now of shower and shine —
这 现在 的 淋浴 和 闪耀 —

现在正是沐浴和闪耀的时刻——

[bʌt; bət] [lʌv] [fər'evə(r)] ['smaɪlɪŋ] , —
But Love forever smiling , —
但 爱 永远 微笑 , —

但爱永远微笑，——

[æz; əz] [ðæt] [əʊld] ['swiːthɑːt] [ɒv; əv] [maɪn] .
as that old sweetheart of mine .
作为 那 老的 亲爱的 的 矿 .

就像我以前的那个甜心一样。

[ðɪs] ['evə(r)] - ['restfl] [sens] [ɒv; əv] [həʊm] ,
This ever - restful sense of home ,
这 曾经 - 宁静 感觉 的 家 ,

这种始终令人感到安心的家的感觉，

[ðəʊ] [ʃaʊts] [rɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] . —
though shouts ring in the hall . —
尽管 喊叫 戒指 在 这 大厅 . —

尽管大厅里传来喊叫声。

[ðə; ði] ['iːzi] - [tʃeə(r)] — [ðə; ði] [əʊld] ['bʊkʃelvz]
The easy - chair — the old bookshelves
这 简单的 - 椅子 — 这 老的 书架

那张扶手椅——那些旧书架

[ænd; ənd] [prɪnts] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ;
and prints along the wall ;
和 印刷 沿着 这 墙 ;

墙上还有印刷品；

[ðə; ði][reə(r)] [həbænəz] [ɪn][ðeə(r)][bɒks] ,
The rare Habanas in their box ,
这 稀有的 哈瓦那 在 他们的 盒子 ,

盒子里装着珍稀的哈瓦那雪茄，

[ɔ:(r)] [gɔ:nt] ['tʃɜ:tʃwɔ:dn] - [stem]
or gaunt churchwarden - stem
或者 瘦削 教堂执事 - 干

或瘦削的教堂执事

[ðæt] ['ɒf(ə)n][wægz] , [ə'bʌv] [ðə; ði][dʒɑ:(r)] ,
That often wags , above the jar ,
那 经常 摇尾巴 , 多于 这 罐 ,

那东西经常在罐子上方摇摆，

[dɪ'raɪsɪvli] [æt; ət][ðem; ðəm] .
derisively at them .
嘲讽地 在 他们 .

轻蔑地看着他们。

[æz; əz][wʌn] [hu:] [kɒnz][æt; ət] ['i:vnɪŋ]
As one who cons at evening
作为 一 WHO 缺点 在 晚上

就像一个晚上行骗的人

['or] [æn; ən]['ælbəm] , [ɔ:l] [ə'ləʊn] ,
o'er an album , all alone ,
超过 一个 专辑 , 全部 独自的 ,

独自一人，在一张专辑上

[ænd; ənd]['mju:zɪz][ɒn][ðə; ði]['feɪsɪz]
And muses on the faces
和 缪斯 在 这 面孔

并沉思于面孔

[ɒv; əv][ðə; ði] [frendz] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [nəʊn] ,
of the friends that he has known ,
的 这 朋友们 那 他 有 已知 ,

在他认识的朋友中，

[səʊ][ai] [tɜ:n] [ðə; ði] [li:vz] [ɒv; əv] ['fænsi] ,
So I turn the leaves of Fancy ,
所以 我 转动 这 树叶 的 想要 ,

于是我翻开了《幻想》的树叶，

[tɪl] , [ɪn] ['ʃædəʊi] [dɪ'zaɪn] ,
till , in shadowy design ,
直到 , 在 阴暗的 设计 ,

直到，在阴影设计中，

[ai][faɪnd][ðə; ði]['smaɪlɪŋ] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv]
I find the smiling features of
我 寻找 这 微笑 特征 的

我发现微笑的特征

[æn; ən][əʊld] ['swi:thɑ:t] [ɒv; əv][maɪn] .
an old sweetheart of mine .
一个 老的 亲爱的 的 矿 .

我以前的一个恋人。

[ðə; ði] ['læmplaɪt] [si:m] [tu:; tə] ['glɪmə(r)]
The lamplight seems to glimmer
这 灯光 似乎 到 微光

灯光似乎闪烁着

[wɪð] [ə; eɪ]['flɪkə(r)][ɒv; əv] [sə'praɪz] ,
with a flicker of surprise ,
和 一个 闪烁 的 惊喜 ,
带着一丝惊讶，

[æz; əz][ai] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [ləʊ] — [tuː; tə] [rest] [ˌem 'iː]
As I turn it low — to rest me
作为 我 转动 它 低的 — 到 休息 我
当我把音量调低——为了让我休息

[ɒv; əv][ðə; ði]['dæz(ə)l][ɪn][maɪ] [aɪz] ,
of the dazzle in my eyes ,
的 这 炫 在 我的 眼睛 ,
我眼中闪烁着光芒，

[ænd; ənd] [lait] [maɪ][paɪp][ɪn]['saɪləns] ,
And light my pipe in silence ,
和 光 我的 管道 在 沉默 ,
我默默地点燃烟斗，

[seɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [jəʊk]
save a sigh that seems to yoke
节省 一个 叹 那 似乎 到 轭
只留下一声似乎令人窒息的叹息。

[ɪts] [feɪt] [wɪð] [maɪ][tə'bækəʊ]
Its fate with my tobacco
它是 命运 和 我的 烟草
它与我的烟草的命运何其相似

[ænd; ənd][tuː; tə] ['vænɪʃ] [wɪð] [ðə; ði] [sməʊk] .
and to vanish with the smoke .
和 到 消失 和 这 抽烟 .
随烟消散。

- [tɪz] [ə; eɪ]['freɪgrənt] [ˌretrə'spekʃn] , —
' Tis a fragrant retrospection , —
- 的 一个 香 回顾 , —
这是一次芬芳的回顾，——

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [θɔːts] [ðæt] [stɑːt]
for the loving thoughts that start
为了 这 爱 想法 那 开始
为了那些开始的爱的思念

['ɪntuː] ['biːɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] ['pɜːfjuːm]
Into being are like perfume
进入 存在 是 喜欢 香水
化为存在就像香水

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['blɒsəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ;
from the blossom of the heart ;
从 这 开花 的 这 心 ;
从心底的花朵中；

[ænd; ənd][tuː; tə] [driːm] [ðə; ði][əʊld] [driːmz] ['əʊvə(r)]
And to dream the old dreams over
和 到 梦 这 老的 梦境 超过
重温旧梦

[ɪz][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [dɪ'vaɪn] —
is a luxury divine —
是 一个 奢华 神圣的 —
是一种神圣的奢侈——

[wen] [maɪ]['truːənt] ['fænsiz] ['wɒndə(r)]
When my truant fancies wander
什么时候 我的 逃学 幻想 漫步

当我的胡思乱想飘荡

[wɪð] [ðæt] [əʊld] ['swiːthɑːt] [ɒv; əv] [maɪn] .
with that old sweetheart of mine .
和 那 老的 亲爱的 的 矿 .

和我以前的那个甜心。

[ðəʊ] [ai][hɪə(r)] [bɪ'niːθ] [maɪ] ['stʌdi] ,
Though I hear beneath my study ,
尽管 我 听到 下面 我的 学习 ,

虽然我能听到书房下方的声音，

[laɪk] [ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [ɒv; əv] [wɪŋz] ,
like a fluttering of wings ,
喜欢 一个 飘动 的 翅膀 ,

如同翅膀扑扇一般，

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən]
The voices of my children
这 声音 的 我的 孩子们

我孩子们的声音

[ænd; ənd][ðə; ði]['mʌðə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɪŋz] —
and the mother as she sings —
和 这 母亲 作为 她 唱歌 —

还有母亲唱歌的时候——

[ai] [fiːl] [nəʊ] [twɪndʒ] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns]
I feel no twinge of conscience
我 感觉 不 轻微疼痛 的 良心

我毫无愧疚之感。

[tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌem 'iː] ['eni] [θiːm]
to deny me any theme
到 否定 我 任何 主题

剥夺我任何主题

[wen] [keə(r)][hæz; həz][kɑːst][hɜː(r); hə(r)]['æŋkə(r)]
When Care has cast her anchor
什么时候 关心 有 投掷 她 锚

当关怀抛下锚时

[ɪn][ðə; ði]['hɑːbə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] —
In the harbor of a dream —
在 这 港口 的 一个 梦 —

在梦想的港湾里——

[ɪn][fækt] , [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] ['ɜːnɪst] ,
In fact , to speak in earnest ,
在 事实 , 到 说话 在 认真 ,

事实上，说真的，

[ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ædz] [ə; eɪ] [tʃɑːm]
I believe it adds a charm
我 相信 它 添加 一个 魅力

我相信它增添了一份魅力。

[tuː; tə][spaɪs][ðə; ði] [gʊd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]
To spice the good a trifle
到 香料 这 好的 一个 琐事

为美好事物增添一丝趣味

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌst] [ɒv; əv] [hɑːm] , —
with a little dust of harm , —
和 一个 小的 灰尘 的 伤害 , —

带着些许伤害，——

[fɔː(r); fə(r)][ai][faɪnd][æn; ən]['ekstrə]['fleɪvə(r)]
For I find an extra flavor
为了 我 寻找 一个 额外的 味道

因为我发现了一种额外的味道

[ɪn] ['mɛməriz] ['meləʊ] [waɪn]
in Memory's mellow wine
在 记忆的 醇厚 葡萄酒

在记忆的醇厚酒中

[ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [drɪŋk] [ðə; ði] [diːpə(r)]
That makes me drink the deeper
那 制作 我 喝 这 更深

那让我喝得更深了。

[tuː; tə] [ðæt] [əʊld] ['swiːthɑːt] [ɒv; əv] [maɪn] .
to that old sweetheart of mine .
到 那 老的 亲爱的 的 矿 .

致我昔日的恋人。

[əʊ] ['tʃaɪldhʊd] - [deɪz] [ɪn'tʃɑːntɪd] !
O Childhood - days enchanted !
哦 童年 - 天 迷人的 !

啊，美好的童年时光！

[əʊ][ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ! —
O the magic of the Spring ! —
哦 这 魔法 的 这 春天 ! —

啊，春天的魔力！

[wɪð] [ɔːl] [griːn] [bau] [tuː; tə] ['blɒsəm] [waɪt] ,
With all green boughs to blossom white ,
和 全部 绿色的 树枝 到 开花 白色的 ,

绿枝繁叶茂，开出洁白的花朵。

[ænd; ənd][ɔːl] ['bluːbɜːd] [tuː; tə] [sɪŋ] !
and all bluebirds to sing !
和 全部 蓝知更鸟 到 唱歌 !

让所有的蓝鸟都歌唱！

[wen] [ɔːl][ðə; ði][eə(r)] , [tuː; tə] [tɒs] [ænd; ənd] [kwɒf] ,
When all the air , to toss and quaff ,
什么时候全部 这 空气 , 到 折腾 和 畅饮 ,

当所有的空气，都用来翻腾和畅饮时，

[meɪd] [laɪf][ə; eɪ]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː]
made life a jubilee
制成 生活 一个 禧年

让生活成为一场盛宴

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [sɒŋ] [ænd; ənd]
And changed the children's song and
和 已更改 这 孩子们的 歌曲 和

并改写了儿歌

[lɑːf] [tuː; tə] [ʃriːk] [ɒv; əv] ['ekstəsi] .
laugh to shrieks of ecstasy .
笑 到 尖叫 的 狂喜 .

笑声伴随着欣喜若狂的尖叫。

[wɪð] [aɪz] [hɑːf] [kləʊzd] [ɪn] [klaʊdz] [ðæt] [uːz]
With eyes half closed in clouds that ooze
和 眼睛 一半 关闭 在 云 那 渗出物

半闭着双眼，沉浸在缓缓渗出的云雾中

[frɒm; frəm] [lɪps] [ðæt] [teɪst] , [æz; əz] [wel] ,
from lips that taste , as well ,
从 嘴唇 那 品尝 ， 作为 出色地 ，

嘴唇也能尝到味道，

[ðə; ði] ['pepəmɪnt] [ænd; ənd] ['sɪnəmən] ,
The peppermint and cinnamon ,
这 薄荷 和 肉桂 ，

薄荷和肉桂，

[ai] [hɪə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [skuːl] - [bel] ,
I hear the old School - bell ,
我 听到 这 老的 学校 - 钟 ，

我听到了老学校的铃声，

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] " ['riːses; rɪ'ses] " [rɒmp] [ɪn] [ə'gen]
And from " Recess " romp in again
和 从 " 休息 " 欢蹦乱跳 在 再次

又一次从《下课后》的嬉闹中回归

[frɒm; frəm] " ['blækˌmænz] " ['brəʊkən] [laɪn] ,
from " Blackman's " broken line ,
从 " 黑人的 " 破碎的 线 ，

出自"黑人"断断续续的诗句，

[tuː; tə] — [smaɪl] , [bɪ'haɪnd] [maɪ] " ['les(ə)n] " ,
To — smile , behind my " lesson " ,
到 — 微笑 ， 在后面 我的 " 课 " ，

——微笑，在我"教训"的背后，

[æt; ət] [ðæt] [əʊld] ['swiːthɑːt] [ɒv; əv] [maɪn] .
at that old sweetheart of mine .
在 那 老的 亲爱的 的 矿 .

致我那位昔日的恋人。

[ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv] ['lɪli] - ['bjuːti] ,
A face of lily - beauty ,
一个 脸 的 百合 - 美丽 ，

一张百合般美丽的脸庞，

[wɪð] [ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] ['eəri] [greɪs] ,
with a form of airy grace ,
和 一个 形式 的 轻盈的 优雅 ，

带着一种轻盈优雅的气质，

[fləʊts] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [tə'bækəʊ]
Floats out of my tobacco
浮标 出去 的 我的 烟草

从我的烟草中飘出来

[æz; əz] [ðə; ði] " ['dʒiːnɪˌaɪ] " [frɒm; frəm] [ðə; ði] [vɑːz]
as the " Genii " from the vase
作为 这 " 天才 " 从 这 花瓶

就像花瓶里的"精灵"

[ænd; ənd] [ai] [θrɪl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['glɑːnsɪz]
And I thrill beneath the glances
和 我 刺激 下面 这 眼神

在这些目光下，我感到无比兴奋。

[ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['æʒə(r)] [aɪz]
of a pair of azure eyes
的 一个 一对 的 蔚蓝 眼睛

一双蔚蓝色的眼睛

[æz; əz] ['gləʊɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌmə(r)]
As glowing as the summer
作为 发光 作为 这 夏天

像夏天一样闪耀

[ænd; ənd][æz; əz]['tendə(r)][æz; əz][ðə; ði] [skaɪz] .
and as tender as the skies .
和 作为 投标 作为 这 天空 .

温柔如天空。

[ai][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [pɪŋk] ['sʌnbɒnɪt]
I can see the pink sunbonnet
我 能 看 这 粉色的 遮阳帽

我能看到那顶粉红色的遮阳帽

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , ['tʃekəd] [dres]
and the little , checkered dress
和 这 小的 , 格子图案 裙子

还有那件小格子连衣裙

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)] [wen] [fɜːst] [ai] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)]
She wore when first I kissed her
她 穿着 什么时候第一的 我 亲吻 她

我第一次吻她时，她就穿着那身衣服。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [kə'res]
and she answered the caress
和 她 回答 这 抚摸

她回应了爱抚。

[wɪð] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] ,
With the written declaration that ,
和 这 书面 宣言 那 ,

以书面形式声明：

" [æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æz; əz][ðə; ði] [vaɪn]
" As surely as the vine
" 作为 一定 作为 这 藤

就像葡萄藤一样确定无疑。

[gruː] - [raʊnd] [ðə; ði] [stʌmp] , " [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] —
Grew ' round the stump , " she loved me —
成长 - 圆形的 这 树桩 , " 她 喜爱 我 —

"她爱我，就长在树桩周围——"

[ðæt] [əʊld] ['swiːthɑːt] [ɒv; əv] [maɪn] .
that old sweetheart of mine .
那 老的 亲爱的 的 矿 .

我以前的那个甜心。

[ə'gen] [ai] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nts] ,
Again I make her presents ,
再次 我 制作 她 礼物 ,

我又给她准备了礼物。

[ɪn][ə; eɪ] ['riːəli] ['helpləs] [wei] , —
in a really helpless way , —
在 一个 真的 无助 方式 , —

以一种非常无助的方式，——

[ðə; ði][bɪg] " [roʊd] ['aɪlənd] ['griːnɪŋ] " —
The big " Rhode Island Greening " —
这 大的 " 罗德岛 岛 绿化 " —

大规模的"罗德岛绿化"——

([ai][wɒz; wəz] ['hʌŋgri] [tuː] , [ðæt] [deɪ] !) —
(I was hungry too , that day !) —
(我 曾是 饥饿的 也 , 那 天 !) —

（那天我也很饿！）

[bʌt; bət][ai] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['spelɪŋ] ,
But I follow her from Spelling ,
但 我 跟随 她 从 拼写 ,

但我从斯佩林那里就关注她了，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] — [səʊ] —
with her hand behind her — so —
和 她 手 在后面 她 — 所以 —

她把手背在身后——所以——

[ænd; ənd][ai][slɪp][ðə; ði]['æp(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] —
And I slip the apple in it —
和 我 滑 这 苹果 在 它 —

然后我把苹果放进去——

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] ['dʌznt] [nəʊ] !
and the Teacher doesn't know !
和 这 老师 不 知道 !

老师也不知道！

[ai] [gɪv] [maɪ] ['treʒəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ɔːl] , —
I give my treasures to her — all , —
我 给 我的 宝藏 到 她 — 全部 , —

我把我所有的珍宝都送给她——

[maɪ]['pens(ə)l] — [bluː] - [ænd; ənd] - [red] ; —
my pencil — blue - and - red ; —
我的 铅笔 — 蓝色的 - 和 - 红色的 ; —

我的铅笔——蓝红相间；——

[ænd; ənd] , [ɪf] ['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] [pleɪd] ['mɑːb(ə)lz] ,
And , if little girls played marbles ,
和 , 如果 小的 女孩们 玩 弹珠 ,

如果小女孩玩弹珠，

[maɪn] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [biː; bi] [hɜːz] , [ɪn'sted] ! —
mine should all be hers , instead ! —
矿 应该 全部 是 她的 , 反而 ! —

我的那些东西都应该归她！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] ['fəʊtəgrɑːf] ,
But she gave me her photograph ,
但 她 给予 我 她 照片 ,

但她给了我她的照片，

[ænd; ənd] ['prɪntɪd] " ['evə(r)] [ðaɪn]
and printed " Ever Thine
和 打印 " 曾经 瘦

并印有"永远属于你"

" [ə'krɒs] [ðə; ði] [bæk] — [ɪn] [bluː] - [ænd; ənd] - [red] —
" Across the back — in blue - and - red —
" 穿过 这 后退 — 在 蓝色的 - 和 - 红色的 —

"背面——蓝红相间——

[ðæt] [əʊld] ['swiːthɑːt] [ɒv; əv] [maɪn] !
that old sweetheart of mine !
那 老的 亲爱的 的 矿 !

我那昔日的甜心!

[ænd; ənd] [ə'gen] [ai] [fiːl] [ðə; ði] ['preʃə(r)]
And again I feel the pressure
和 再次 我 感觉 这 压力

我又一次感受到了压力。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)]['lɪt(ə)l][hænd] ,
of her slender little hand ,
的 她 苗条 小的 手 ,

她纤细的小手,

[æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [tə'geðə(r)]
As we used to talk together
作为 我们 用过的 到 讲话 一起

我们以前经常一起聊天

[ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [plænd] , —
of the future we had planned , —
的 这 未来 我们 有 计划 , —

我们曾规划的未来,——

[wen] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]['pəʊɪt] ,
When I should be a poet ,
什么时候 我 应该 是 一个 诗人 ,

当我应该成为一名诗人时,

[ænd; ənd] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də]
and with nothing else to do
和 和 没有什么 别的 到 做

而且也没什么其他事可做。

[bʌt; bət] [raɪt] [ðə; ði]['tendə(r)]['vɜːrsəz]
But write the tender verses
但 写 这 投标 诗句

但要写下温柔的诗句

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [set] [ðə; ði]['mjuːzɪk][tuː; tə] . . . .
that she set the music to . . . .
那 她 放 这 音乐 到 . . . .

她为之谱曲……

[wen] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][tə'geðə(r)]
When we should live together
什么时候 我们 应该 居住 一起

我们应该何时同居

[ɪn][ə; eɪ]['kəʊzi]['lɪt(ə)l] [kɒt]
in a cozy little cot
在 一个 舒适 小的 婴儿床

在舒适的小床上

[hɪd][ɪn][ə; eɪ][nest][ɒv; əv]['rəʊzɪz] ,
Hid in a nest of roses ,
隐藏 在 一个 巢 的 玫瑰 ,

藏身于玫瑰花丛中,

[wɪð] [ə; eɪ]['feəri]['gɑːd(ə)n] - [spɒt] ,
with a fairy garden - spot ,
和 一个 仙女 花园 - 点 ,

带有一个仙女花园的角落,

[weə(r)] [ðə; ði] [vaɪnz] [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] ['fruːtɪd]
Where the vines were ever fruited
在哪里 这 藤蔓 是 曾经 果实

葡萄藤曾经结果的地方

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weðə(r)] ['evə(r)] [faɪn] ,
and the weather ever fine ,
和 这 天气 曾经 美好的 ,

天气一直很好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɝdz] [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] ['sɪŋɪŋ]
And the birds were ever singing
和 这 鸟类 是 曾经 歌唱

鸟儿们一直在歌唱

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [əʊld] ['swiːthɑːt] [ɒv; əv] [maɪn] . . . .
for that old sweetheart of mine . . . .
为了 那 老的 亲爱的 的 矿 . . . .

献给我那位昔日的恋人……

[wen] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)]
When I should be her lover
什么时候 我 应该 是 她 情人

我本该是她的爱人

[fər'evə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] ,
forever and a day ,
永远 和 一个 天 ,

永远，直到永远，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][maɪ]['feɪθf(ə)l] ['swiːthɑːt]
And she my faithful sweetheart
和 她 我的 忠实 亲爱的

她是我忠实的爱人

[tɪl] [ðə; ði]['gəʊldən][heə(r)][wɒz; wəz] [greɪ] ;
till the golden hair was gray ;
直到 这 金的 头发 曾是 灰色的 ;

直到金色的头发都变灰了;

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] ['hæpi]
And we should be so happy
和 我们 应该 是 所以 快乐的

我们应该感到非常高兴

[ðæt] [wen] ['iːðərz] [lɪps][wɜː(r); wə(r)] [dʌm]
that when either's lips were dumb
那 什么时候 两者皆可 嘴唇 是 哑的

当两人的嘴唇都哑了的时候

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [smaɪl] [ɪn] ['hev(ə)n]
They would not smile in Heaven
他们 会 不是 微笑 在 天堂

他们在天堂里也不会微笑

[tɪl] [ðə; ði] ['ʌðərz] [kɪs] [hæd; həd] [kʌm] .
till the other's kiss had come .
直到 这 其他的 吻 有 来 .

直到对方的吻到来。

[bʌt; bət] , [ɑː] !
But , ah !
但 , 啊 !

但是，啊!

[maɪ] [driːm] [ɪz]['brəʊkən]
my dream is broken
我的 梦 是 破碎的

我的梦想破灭了

[baɪ][ə; eɪ][step][ə'pɒn][ðə; ði][steə(r)] ,
by a step upon the stair ,
经过 一个 步 之上 这 楼梯 ,

跨过楼梯的一级台阶,

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][ɪz] ['sɒftli] ['əʊpənd] ,
And the door is softly opened ,
和 这 门 是 轻轻 打开 ,

门轻轻地打开了。

[ænd; ənd] — [maɪ][waɪf][ɪz] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] :
and — my wife is standing there :
和 — 我的 妻子 是 常设 那里 :

我妻子就站在那里:

[jet] [wɪð] ['iːgənəs] [ænd; ənd]['ræptʃə(r)]
Yet with eagerness and rapture
然而 和 渴望 和 狂喜

然而,带着渴望和狂喜

[ɔːl][maɪ] ['vɪʒnz] [ai] [rɪ'zaɪn] , —
all my visions I resign , —
全部 我的 愿景 我 辞职 , —

我放弃我所有的愿景。

[tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['prez(ə)ns]
To greet the living presence
到 迎接 这 活的 在场

迎接生命的存在

[ɒv; əv] [ðæt] [əʊld] ['swiːthɑːt] [ɒv; əv] [maɪn] .
of that old sweetheart of mine .
的 那 老的 亲爱的 的 矿 .

我那位老情人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神